

OBSAH

PREDSLOV	5
ÚVOD	7
1.1 Právne texty v interkultúrnej komunikácii	7
1.2 Vymedzenie pojmov	8
2 PRÁVNÝ JAZYK	11
2.1 Právny jazyk v systéme jazyka a v právnej vede	11
2.2 Právny jazyk ako špecifický odborný jazyk	13
2.2.1 Lexikálna rovina právneho jazyka	16
2.2.1.1 Vlastnosti termínov v právnom jazyku	17
2.2.2 Morfológicko-syntaktická rovina právneho jazyka	28
2.2.2.1 Substantívum v právnom jazyku	29
2.2.2.2 Pasív v právnom jazyku	31
2.2.3 Textová rovina právneho jazyka	33
3 PREKLAD PRÁVNÝCH TEXTOV. TEÓRIA A PRAX	44
3.1 Teória prekladu právnych textov	44
3.1.1 Úvod	44
3.1.2 Teória prekladu a východiskový text	45
3.1.3 Právne texty ako východiskové texty	50
3.1.3.1 Typológia právnych textov	51
3.1.3.2 Prekladová analýza právnych textov	54
3.1.3.2.1 Prekladová analýza právnych textov – mimotextové faktory	56
3.1.3.2.2 Prekladová analýza právnych textov – textové faktory	63
3.1.3.3 Interpretácia právnych textov	66
3.1.4 Teória prekladu právnych textov – výzva pre translatológiu	72
3.1.4.1 Preklad právnej terminológie	73
3.1.4.2 Ekvivalencia pri preklade právnych textov	75
3.1.4.3 Stratégia prekladu právnych textov	77

4	PREKLAD PRÁVNÝCH TEXTOV. KONVENCIE A NORMY	86
4.1	Úvod	86
4.2	Právne základy medzinárodnej právnej komunikácie	87
4.3	Právny základ prekladu právnych textov justičných orgánov	89
4.4	Od konvencií k normám v preklade právnych textov	91
4.4.1	Preklad právnej terminológie	91
4.4.1.1	Úvahy o preklade právnej terminológie	92
4.4.2	Preklad a používanie vlastných mien	94
4.4.2.1	Problémy pri používaní mien osôb	95
4.4.2.1.1	Úvahy o používaní priezvisk v prekladoch právnych textov	96
4.4.2.2	Problémy pri preklade názvov justičných orgánov, inštitúcií a úradov	98
4.4.2.2.1	Úvahy o preklade názvov justičných orgánov, inštitúcií a úradov	100
4.4.2.3	Problémy pri preklade názvov právnych predpisov	103
4.4.2.3.1	Úvahy o preklade názvov právnych predpisov	104
4.4.2.4	Používanie obchodných mien v preklade	107
4.4.2.5	Problémy pri preklade zemepisných názvov	109
4.4.2.5.1	Úvahy o preklade zemepisných názvov	109
4.4.3	Problémy pri preklade skratiek	111
4.4.3.1	Úvahy o preklade skratiek	112
4.4.4	Problémy pri preklade vyplývajúce z rozdielov medzi nemeckým a slovenským jazykom	117
4.4.4.1	Úvahy o problémoch pri preklade vyplývajúcich z rozdielov medzi nemeckým a slovenským jazykom	117
4.4.5	Chyby vo východiskovom texte	119
4.4.5.1	Úvahy o chybách vo východiskovom texte	119
	ZÁVER	125
	ZUSAMMENFASSUNG	129
	POUŽITÁ LITERATÚRA	132